Written by - சு. கணேஸ்வரன் -
Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

கரநாகக் என்ற சொற்றொடர் தமிழில் வழக்கத்தில் உள்ளது. அதாவது இயல்பாகவே சிறு கரும்பூள்ளிகளை உடயை நாக்கு என்று பொருள்படும் இச்சொற்றொடரை கிராமிய வழக்கில் ‘கரநாவு’ என்று அழைப்பர். இதனால் அவர்கள் சொல்வது பலித்துவிடும் என்ற ‘நம்பிக்கை’ பொதுவாக இருக்கிறது. இதையே ஆழியாளின் கவிதைத் தொகுப்பு தலைப்பாகக் கொண்டுள்ளது. ஓரு பெண் கருநாக்கு உள்ளவளாக இருப்பாளாயின் மற்றவர் பார்வையில் அவள் வசைக்கு உரியவளாகவும் இருந்துவிடுவாள். ஆழியாளின் ஏற்கனெவே வந்த ‘உரத்துப் பேசே’, ‘துவிதம்’ ஆகிய கவிதைத் தலைப்புகளும் இதுபோல்தான் அர்த்தம் பொதிந்தவையாக அமைந்துள்ளன. இத்தொகுதியில் 7 மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளுடன் மொத்தம் 32 கவிதைகள் உள்ளன. ஆழியாளின் ஏற்கனெவே வந்த தொகுப்புகளில் இருந்து சில வித்தியாசங்களையும் கவிதைகளின் இன்னொருகட்டப் பாய்ச்சலையும் இக்கவிதைகள் காட்டுகின்றன. இதற்குக் காரணம் இத்தொகுப்பில் தூரத்திக் கொண்டு நிற்கும் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளின் தரேவும் அவற்றின் உள்ளடக்கமும். மற்றயைது ஓட்டுமொத்தமாக இக்கவிதைகள் கலதைத்வ நரேத்தியுடன் அமைந்திருப்பது.

முதலில் ஆழியாள் மொழிபெயர்த்துள்ள கவிதைகளை நோக்கினால் தொகுப்பில் ஏழு கவிதைகள் உள்ளன. ஆங்கில மலத்தில் அமைந்த அக்கவிதைகளை அவுஸ்திரலேியக் கவிஞர்களான ஜாக் டவேிஸ், கவின் கில்பரேட், எலிசபதெ் ஹொஜ்சன், ஜோன் லயிஸ் கிளாக், பான்சி ரோஸ் நபல்ஜாரி ஆகியோர் எழுதியுள்ளனர்.

முதலில் மொழிபெயர்ப்புச் சயெ்த ஆழியாள் பற்றி நோக்கலாம். ஆழியாள்

Written by - சு. கணேஸ்வரன் -
Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

ஆங்கிலத்தறை விரிவுரையாளராக இலங்கையில் வவுனியா வளாகத்தில் 7 ஆண்டுகள் பணிபுரிந்திருக்கிறார். அவுஸ்திரலேியாவில் மறேப்படப்படிப்பை முடித்திருக்கிறார். நவீ ன இலக்கிய ஈடுபாட்டோடு பணெ்ணியச் சிந்தனகைளிலும் ஈடுபாடு உடயைவர். கவிஞர், சம□கச் சயெற்பாட்டாளர். இவரின் தனிப்பட்ட ஆளுமயையும் கலயைாற்றலும் அவர் சார்ந்த அரசியல் பார்வயையும் இக்கவிதகைளில் சலெ்வாக்குச் சலெுத்தியிருக்கின்றமயைை அவதானிக்கமுடிகிறது.

இக்கவிதகைள் ஒவ்வொன்றும் உலகப் பொதுமயைான பிரச்சினகைளபை் பசேுவதை கவனத்திற்கொள்ளவணே்டும். அவை தட்டிக்கழிக்கமுடியாத வகயைில் எமது வாழ்வனுபவத்திற்கு மிக நரெுக்கமாக அமநை்திருப்பதாலயேே ஆழியாளின் இம்மொழிபயெர்ப்புக் கவிதகைளை முக்கியமானதாகக் கருதுகிறனே்.

“பகல் விமானம்” என்ற கவிதை பாலம்பயெரிகளின் தாயகம் பற்றிய நினவைினை மிக வித்தியாசமாக எடுத்துக்காட்டும் கவிதயைாக அமநை்துள்ளது. அந்த நினவைுகள் பாலம்பயெரும் ஒருவர் தனது நினவைுகளில் தாயகத்தகை் காவிச்சலெ்ல முற்படுபவதை காட்டுகிறது.

“□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□
□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ ? ”

இது ஈழத்தமிழர்களுக்கு மட்டுமே உரிய அனுபவம் அல்ல. இனம் மதம் மொழி கடந்து பாலம்பயெர்ந்த ஒவ்வொருவரின் படபை்புக்களிலும் இருக்கக்கூடிய பொதுவான உணர்வுநிலை. ஜாக் டவேிஸ் அதனை நாடுவிட்டுப் பயெர்கப்பட்டு அகதியாக அலநை்து திரியும் மக்களின் பொதுவான அனுபவமாகத் தந்திருக்கிறார்.

“பால் பலெ்பாேரா நடனம் முடிந்துவிட்டது” என்ற தலபை்பிலான கவினை் கில்பரே்ட்டின் கவிதை தமிழர் பிரதசேத்தில் நடந்து முடிந்துபாேன, பாேருக்குப் பின்னர் எமக்கு ஏற்படப்பிரக்கும் அனுபவத்திற்கு மிக நரெுக்கமான வருவதை உணரமுடிகிறது.

Written by - சு. கணேஸ்வரன் -
Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

“……
……..
□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□
□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□.
……
……
□□□□□□□□□ □□□□□□□□
□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□

□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□
□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□
□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□.

□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□
□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□
□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□
……
……”

இதன் ஆங்கில மூலக் கவிதகைக்குச் சொந்தக்காரர் ‘கவின் கில்பரேட்’’ சிறயிலயேே தனது காலத்தகை் கழித்தவர். அரசியல் மற்றும் மனித உரிமசை் சயெற்பாட்டாளராக இருந்துள்ளார். ஆதிக்குடிகளின் வரலாற்றை பல வழிகளில் ஆவணப்படுத்துவதிலும் அவர்களுக்கான அரசியல் உடன் படிக்கக்கைளை முன்னெடுப்பதிலும் பெரும் பங்காற்றியவர் என மூலக் கவிஞர் பற்றிய குறிப்பின் ஊடாக அறியமுடிகிறது.

அவுஸ்திரலேிய ஆதிக்குடிகள் தம் வாழ்வுக்கான போராட்டத்தை எடுத்துக்காட்டும் இக்கவிதை இன்று ஈழத்தவர்களின் உருக்குலைக்கப்பட்ட வாழ்வுக்கும் பொருத்தமாக இருக்கிறது.

Written by - சு. கணேஸ்வரன் -
Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

“காக்கசை் சிறகுகள்” என்ற கவிதை நிலத்துக்கான போராட்டம் பற்றிக் □றும் கவிதையாக உள்ளது. தாம் உயிர்வாழ தங்கள் □ர்வீ க நிலங்களுக்காக அந்நியருடன் போராடவேண்டியுள்ளமையை அந்தக் கவிதை எடுத்துக்காட்டுகிறது.

“□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□
□□□;□□□□□□□□□□□□□□
□□□ □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□

□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□
□□□ □□□□□□□□□□,
□□□□□□ □□□□□□□□□□
□□□□□□□□ □□□□□□□□□□
.....
□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□
□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□
□□□□□□□□
□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□.
.....
□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□
□□□□□□ □□□□□□□□
□□□□□□ □□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□
□□□□□□ □□□□□□□□□□□!”

இக்கவிதையின் ஆங்கிலம□லம் ‘ஜோன் ல□யிஸ் கிளாக்’ என்ற அவுஸ்திரலேயக் கவிஞருடையது. இக்கவிதை தங்கள் □ர்வீ க நிலத்துக்காக அந்நியர்களுடனும் ஆக்கிரமிப்பாளர்களுடன் போராடிக் கொண்டிருக்கின்ற இனங்களின் உயிர்த்துடிப்பை எடுத்துக்காட்டுவதாக அமைந்துள்ளது.

இதுபோல தனது சுயத்தை தனது அடையாளத்தைத் தேடும் கவிதைகளில் ஒன்றாக “சுெந்தலை மரங்களும் நானும்” என்ற கவிதை அமைந்திருக்கிறது.

Written by - சு. கணேஸ்வரன் -
Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

மனிதர்களின் வசவுகளுக்கும் அதற்கு பயந்து சாகும் கணங்களையும் மனித வடிவில் இருந்து அனுபவிக்க வணேட்டியிருக்கின்ற சந்தர்ப்பத்தில் தனது உணர்வுகளை சநெ்தலை மரங்களிடம் மறுயைிடுவதாக அக்கவிதை அமைந்துள்ளது. அம்மரத்தின் சழெிப்பு, கூளிர்ந்து வீ சும் இலகைளின் நளினம், அந்த மரம் மண்ணில் வரே□ன்றியிருக்கும் உயிர்ப்பு... எல்லாமே கவிஞரை வசீ கரிக்கின்றன. இதனாலதோன் ‘வளெ்ளை’ நிறத்தகை் கழுவி நாம் எந்த நிலத்துக்கு உரித்தாக இருந்தோமோ அங்கே கொண்டு சரே்த்துவிடுங்கள் என்று மரங்களகை் கோருவதாய் அக்கவிதை அமைந்திருக்கிறது.

“□□□□□□□□ □□□□□□□□
□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□
□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□
□□□ □□□□□□□□□□□□□.”

மறே்கறிய கவிதையோடு சற்று இணைந்து வரக்கடிய மற்றுமொரு கவிதை நிறவாதம் பற்றிப் பசேுகிறது. “கொடுத்து வதை்த கூட்டிப்பணெ்” என்ற இக்கவிதையில் ஓரு சிறுமி வளெ்ளையாகப் பிறந்த காரணத்தால் மிக அதிக வசதிவாய்ப்புகள் கொடுக்கப்பட்டு கவனிக்கப்படவும் மற்றையோர் கறுப்பாய் பிறந்த காரணத்தால் ‘கறுப்பர்கள்’, ‘காட்டுமிராண்டிகள்’ என்று வசபைாடப்பட்டு எல்லாவகையிலும் ஒதுக்கப்படும் நிலையை எடுத்துக் காட்டுகிறது.

“□□□□□□□□□ □□□□□□□□□,□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□
……
□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□.
……
□□□□□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□□□
□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□
□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□
□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□
□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□
□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□
□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□.”

Written by - சு. கணேஸ்வரன் -
Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

இறுதியாக எதிர்காலம் மற்றும் மனித சுதந்திரம் பற்றிய கனவை எடுத்துக்காட்டும் வகையில் இரண்டு கவிதைகள் அமைந்திருக்கின்றன.

காலமும் மனிதனும் ஒன்றுடன் ஒன்றாய் பிணைந்து வாழும்போது வாழ்வு வசப்படும் என்பதை ஜாக் டவேஸ் இன் “வளி பற்றிய கனவில்” என்ற கவிதை காட்டுகிறது. மற்றையது ‘கங்காரு’ என்ற கவிதை. அது பான்சி ரோஸ் நபல்ஜாரி என்ற கவிஞருடையது. அதில் கங்காருவின் பயமற்ற சந்தோசமான வாழ்வு சொல்லப்படுகிறது.

“□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□
□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□
□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□
□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.

□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□
□□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□
□□□□□□□□□□.
□□□□□□□□□□□□□,
□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□
□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□
□□□□□□□□ □□□ □□□
□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□.”

கங்காரு சுதந்திரமாக வாழ்கிறது. ஆனால் மனிதர்களின் அழகான வாழ்வு தொலைந்து வெகுகாலமாயிற்று என்பதனை இக்கவிதையின் ஊடாக உணரமுடிகிறது. யுத்தமும், அதிகாரமும், பணமும், இயற்கையும்கூட மனிதர்களை இரண்டு உலகத்தை நோக்கித் தள்ளிக் கொண்டிருக்கின்ற காலத்தில் நாங்கள் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கிறோம். இத்தகைய நிலையில் மறேக்கறிய இரண்டு கவிதைகளும் மனிதகுலத்தின் அமதியான வாழ்வதை தடேும் ஏக்கமாக அமைந்திருக்கின்றன.

ஓட்டுமொத்தமாக நோக்கினால் ஆழியாளின் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகள் அவரது தனிப்பட்ட ரசனை வறேுபாட்டையும் ஆளுமை மாதிர்ச்சியையும் காட்டுகின்றதாயினும் அதற்கும் அப்பால் இக்கவிதைகளுக்கு இருக்கக்கூடிய அரசியற்பார்வை என்பது மலோனது.

Written by - சு. கணேஸ்வரன் -
Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

ஏற்கனெவே ஈழத்தில் இதுபோன்ற பல முயற்சிகள் மறேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன. எம். ஏ நுஃமான், சோ.பத்மநாதன் ஆகியோரின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் முக்கியமானவை. இவை தவிர தனித்தனியாக மறேற்கொள்ளப்பட்டுள்ள மொழிபெயர்ப்புகளும் கவனத்திற் கொள்ளத்தக்கவை.

இந்த வகையில் ஆழியாளின் கருநாவு தொகுதிக்கு வலுச்சரேர்ப்பதாகவே அவரது மொழிபெயர்ப்புக் கவிதகைள் அமநை்துள்ளன. அவை ஆழியாளுக்கு கவிதகைள் மீ துள்ள ஈடுபாட்டையும் அவரது மொழிபெயர்ப்பின் எளிமயையையும் எடுத்துக்காட்டுவதுடன் அவற்றின் அரசியலயையும் தளிவாக எடுத்துக்காட்டுகின்றன. அவுஸ்திரலேியப் பழங்குடிகளின் வாழ்வபை் பதிவுசயெ்வதே ம□லக்கவிஞர்கள் நோக்கமாக இருந்திருந்தாலும் அவை இன்றும்க□ட தம் நிலத்தயையும் உரிமயையையும் வாழ்வயையும் இழந்து உலகமலெ்லாம் அலநை்துதிரியும் ப□ர்வீ கமக்களுக்கும் அதிகாரத்தின் கைகளுக்குள் அகப்பட்டு நசிபடும் மானுட இனத்துக்கும் பொருந்துவனவாக அமநை்திருக்கின்றன. இந்த வகையில் ஆழியாளின் இந்த மொழிபெயர்ப்பு முயற்சி அவரின் கவிதபை் பயணத்தில் ஓரு அங்கமாக கவனத்திற்குரியதாக அமநை்திருக்கின்றது.

மறேப்படி 7 கவிதகைளிலிருந்து கவின் கில்பரேட், ஜாக் டவேிஸ் ஆகியோரின் ம□லக்கவிதகைளும் அவற்றுக்கு ஆழியாளின் மொழிபெயர்ப்பும் முழுமயைாகத் தரப்பட்டுள்ளன.

BAAL BELBORA - THE DANCING HAS ENDED

Baal Belbora
Baal Belbora
the end the dancing has stopped
The warrior lies dead where his broken spear fell
beside the highway pinnacle rock

Baal Belbora
Baal Belbora
his lubra lies dead on the slope
the mounted trooper who mounted and raped her
has slashed her black throat when she pleaded with hope

the child that she suckled
lies dead on the grass
The grey quivering brains smashed out with cold steel

Baal Belbora
Baal Belbora
the dancing has ended
Now ask me white man
How do I feel

□ **- Kevin Gilbert**

□□□□□ □□□□□□□□□□ **–** □□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□

“பால் பலெ்போரா
பால் பலெ்போரா
மூடிந்தூவிட்டது நடனம்
நடனம் மூடிந்தூவிட்டது
இறுதியில் நடனம் நின்று போய்விட்டது.

நடெிதூயர்ந்த நடெுஞ்சாலை மலகை்கூன்றரூகே
போராளி அவன் மடிந்து கிடக்கிறான்
தன் மூறிந்த ஈட்டி வீ ழ்ந்த அதே இடத்தில்
நடெிதூயர்ந்த நடெுஞ்சாலை மலகை்கூன்றரூகே
போராளி அவன் மடிந்து கிடக்கிறான்.

“பால் பலெ்போரா
பால் பலெ்போரா
மூடிந்தூவிட்டது நடனம்
நடனம் மூடிந்தூவிட்டது.

கூன்றூச் சரிவிலே

Written by - சு. கணேஸ்வரன் -
Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

அவனின் படெ்டதை்தணை
ஊயிரற்றக் கிடக்கிறாள்
ஏறி அவளை வன்பணர்ந்தத தள்ளிய
இராணவச் சிப்பாயிடம்
உயிரக்காய் நப்பாசயைில் மன்றாடியவளை
அவளின்
கறத்த கரல்வளயைசை் சீ விது்
தறித்தறெிந்தான் இராணவச் சிப்பாய்.

அவள் பால□ட்டிய பிஞ்சு மகவோ
பறு்களிடயைே கிடக்கிறத
விறதை்த உரக்க இரம்பால்
தலை பிளக்கப்பட்ட
சிதறிய ம□ளை மலெ்லத் தடுித்தபடி

“பால் பலெ்பாேரா
பால் பலெ்பாேரா
நடனம் மடுிந்தவிட்டத
அட வளெ்ளகை்காரா!
இப்பாேத என்னை வினவிக் களே்
என் மனநிலை எப்படி இரக்கிறதனெ்ற
என்னகை் களே்.

□□□□□□□□ – □□□□□□□□

Day Flight

I closed my eyes as I sat in the jet
And asked the hostess if she would let
Me take on board a patch of sky
And a dash of the blue-green sea.

Far down below my country gleamed
In thin dry rivers and blue-white lakes
And most I longed for, there as I dreamed,

Written by - சு. குணேஸ்வரன் -
Monday, 24 March 2014 03:14 - Last Updated Monday, 24 March 2014 03:20

A square of the desert, stark and red,
To mould a pillow for a sleepy head
And a cloak to cover me.
□□□ **-- Jack Davis**

□□□□ □□□□□□□□

“கண்களை மூடினனே்.
விமானத்தில் அமர்ந்து.

ஓரு தூண்டு வானத்தையும்
நீ லப்பச்சகை் கடலின் பகுதியொன்றையும்
கையோடு கூட்டிச் சலெ்ல
அனுமதிப்பார்களா என்று
அருகில் வந்த பணிப்பணெ்ணகை் கடேட்டனே்?

கீ ழே
மிக ஆழத்தில்
காய்ந்து நடெிந்த ஆறுகளுடன்
வணெ் நீ ல ஓடகைளுடனும்
எனது நாடு ஜொலித்துக் கொண்டிருக்க
சகெ்கச் சிவந்த பாலவைனச் சதுரமொன்று
தூவளும் என் தலகை்கு அணையாகி
பாேர்வயாய் எனை மூடுவதாய்

ஏக்கக் கனவொன்றில் ஆழ்ந்து பாேனனே்”

□□ □□□□□□□□ - □□□□□□□□

kuneswaran@gmail.com